

ミケロツィとボンシニョーリの東方旅行

——特に1498年5月18日付の書簡をめぐって——

The Journey of Michelozzi and Bonsignori in 1498

久志本 秀夫

I 序 言

1453年のコンスタンティノーブル陥落は、西欧人の東方旅行を困難にしたかに見えるが、フィレンツェのみはトルコとの交友関係によって、イタリア諸国の中では例外とも言える位置にあった。⁽¹⁾

筆者は従来より、ルネッサンスの人文学者が古典古代の資料を蒐集して研究の進展に貢献し、後世に裨益したことに関心を持って来た。⁽²⁾最近、ボアスック (Borsook) の研究が世に出たので、15世紀末のフィレンツェ人の東方旅行の一例を知ることが出来た。しかも彼らの旅行は、碑文や古典集めも兼ねている。そこで、この研究に付せられた書簡原文のうち、1498年5月18日キオス島において、ボンシニョーレ・ボンシニョーリ (Bonsignore Bonsignori) が書いた手紙の全文を紹介し、⁽³⁾あわせて訳を試みたが、イタリア語学界及びイタリア史学界に何ほどの参考になれば幸いと思う次第である。

II 書簡原文

Spectabili viro ser Nicolao Michelotio tanquam patri meo honorando Florentie
al' arte della Lana 1498 Da ser Bonsignore e da messer Bernardo, da Scio
adi 24 d' Agosto

Spectabilis vir et maior honorande, post commendationes etc.

Per le nostre ultime de' 20 del passato harete inteso ⁽⁴⁾ nostra partita di Bursia,

onde partimo ⁽⁵⁾ in compagnia d'uno Jo. Baptista Larchario Genovese, ⁽⁶⁾ el quale sa
benissimo la lingua et turcha et greca, et alsì ⁽⁷⁾ menamo uno dragomanno turcho et
uno aghugliatto. ⁽⁸⁾ Et la prima sera venimo presso a uno Castello detto Lupati, el
quale è posto in su uno lago grandissimo, che include alquante isolette habitate. La
mattina per tempo vi pigliamo vino, perchè vi habitano assai Greci. A mezo giorno
venimo alla città di Michelizia, habitata quasi tutta da Turchi, nè vi si vidde ⁽⁹⁾ antichità
alchuna. Partimoci, et l'altro giorno, a nona passato, arivamo al Cizicho, ⁽¹⁰⁾ el quale a
voler descrivere bisognerebbe et tempo et fogli assai, havendone maxime scripto ⁽¹¹⁾
molti greci auctori. Ma succintamente qualche chosa ne scriverrò et nell'ultimo della
lettera vi disegnerò el sito d'essa, et similiter ⁽¹²⁾ d'alquante altre poste alla riva et
del Mormora et dello archipelago.

Primum ⁽¹³⁾ si truova la città detta el Cizicho, la quale da dua ⁽¹⁴⁾ bande ha el mare
col porto. La terra, secondo arbitramo, circondava quatro miglia o più, della quale
si veghono quasi tutta le mura molto belle in triangholo, le quali pigliono parte del
piano et parte del monte. Et dentro vi si veghono grandissime ruine et molte di
grandissimi edificii di marmo molto bello. Ma lettere nessuna vi si truova, per le
quale ⁽¹⁵⁾ si possa intendere che chose si sieno state. Entrovi sono dua chasali di
turchi, et per tutto ⁽¹⁶⁾ si veghono cholonne di marmo assai; fuor della terra, ⁽¹⁷⁾ rente ⁽¹⁸⁾
le mura, uno templo detto mirabilia mundi et certe non inmerito. El templo detto è
in loco eminenti ⁽¹⁹⁾ [sic] alquanto, et vedesi quello essere stato schoperto dalla parte ⁽²⁰⁾
di sopra, et l'altitudine di quello si vede giudicamo essere braccia 50, la lungheza
è braccia 60, la largheza passi circa 30, le mura tutte di marmo bellissime. Et ⁽²¹⁾
drentovi sono meze colonne sculte tutte con panpani le quali fanno certi compassi ⁽²²⁾
et adornamenti dello templo. La porta è volta a tramontana; et nella testa del templo ⁽²³⁾
è el muro doppio, fra el quale è una schala di marmo di larghezza di braccia uno, ⁽²⁴⁾
et sono 4 schaglioni per tutta sempre insieme, cioè in uno pezo di marmo 4, et
chosì fanno in tutto la soma di 62 schaglioni. E dove nella somità, benchè non si
vegga tutta, si stende in su una parte del muro, che sono pezi di marmo di
braccia 5 o più, onde si vede uno fregio di figure di rilievo che sono 14 o 16 che
viene apunto nella testa del templo drento. Le due figure di mezo sono immagine d'uno
Re et d'una regina, et l'altre da ogni banda si vede essere immagine di dei: vedevisi
Erchole, Bacho et altri che non si conoscono. Le figure sono bellissime et quasi
tutte nude, lunghe circa braccia 1- $\frac{1}{2}$. El piano del templo drento non si può vedere, ⁽²⁵⁾
perchè è ripieno di grandissimi marmi. Restavi anchora ritto uno stipite ⁽²⁶⁾ della porta

di marmo, lungo baccia 30 o più, intagliato intorno benissimo. Intorno a decto tempio è uno colonnato lungo passi 160 et largo circa 60, nel quale anchora sono in piè 26 colonne di marmo, alte braccia 40 et grosse 10, le quale sono ciaschuna col capitello et con la basa di sotto in 10 pezi l'uno sopra l'altro, tutte lavorate a canali. Sopra vi sono e capitelli intagliati tanto sottilmente et bene che non si potrebbono descrivere, et dal'una al'altra colonna sono cornice ⁽²⁷⁾ d'un pezo che le congiungano insieme, et fanno quasi uno ballatoio, intagliate benissimo. Et questo è quanto m'è parso, benchè idiotamente, di decto tempio descrivere, rente el mare poco più d'una balestrata, ⁽²⁸⁾ et presso vi si veghono certe ruine a lato al muro della terra, che ci parvono quali di templi et quali di terme. Et hec ⁽²⁹⁾ de Cizicho dicta sufficient. Chiamonlo e turchi Tamascalve.

Venimo la sera [a] albergare a una terra pressovi circha 2 miglia in sulla chosta, la quale è detta Adingi, circundata da molti begli giardini, della quale altro non dirò perchè non vi vedemo chose da notarle, Partimoci, et la sera venimo a uno casale di greci et Burgheri, che è in uno grandissimo boscho,, dove troviamo vino et pane e charne et latte. Et la mattina ci partimo, benchè questo troviamo la seconda giornata dopo el Tamascalve perchè la sera prima allogiamo alla campagna presso a parecchi chace over capanne di turchi sopra uno fiume detto Gerenio, et dipoi troviamo certi altri fiumi senza nome.

El terzo giorno venimo a rincontro di Galipoli, dove el mare è circha 3 miglia largo et la terra si vede tutta benissimo. Non Passamo di là perchè bisognava met-
 tervi 2 giorni, ma andamo avanti circa miglia 4, et alogamo la sera a uno chasale di turchi dove si fa el bazarro, detto Lansachi, el quale messer Bernardo dice essere la ciptà di Lampasco, che era lì et veghonvisi anchora parte delle mura, le quale erano grossissime. Venimo dipoi l'altro giorno rente le chastella dello stretto, sul quale era la ciptà d'Abido, che stimiano ⁽³⁰⁾ essere proprio el chastello dalle parte di Turchia. Dipoi passamo Simoenta flumen, che ferisce ⁽³¹⁾ al Dardanello, dove è una torre, et a mezzogiorno venimo a far colazione in sul fiume Schamander, el quale anchora ritiene el nome, et alogiamo la sera rente Troia a uno chasale di Turchi. La mattina venimo per una bellissima valletta, dove troviamo parecchi chasse di marmo a uso di sepulchri, dove ci pareva chostoro faccino el vino. Et nel mezo della valle contra ⁽³²⁾ uno fiumicello el quale dubitiamo se era Xanto o sì vero uno altro che era in una altra valle che usciva dalla altra [added between the lines: banda di Troia] dipoi per una bella pianura, fra e quali era posta Troia in uno sito bellissimo.

Nè si può dire se sia piano o monte, perchè ha molte colline et alquante pianure drento da sè et similiter alchune vallette. Atraversamola quasi tutta et stimiamo,⁽³³⁾ secondo si potea arbitrare, circondassi circha 12 o 13 miglia. Gran parte della mura sono in piè, cioè dove uno pezo et dove uno altro. Sono grosse 10 piè de' mia, che chosì gli mesurai, sono facte fuori et entro di pietre lavorate et ripiene di ghiaia et calcina, le pietre di fuori sono abozolate⁽³⁴⁾ proprio chome la chasa vechia di Giuliano Ghondi, ma assai maggiore. Entro vi sono moltissimi edifici antichi tutti rovinati, e quali non possiamo pensare sieno degli antichi di Troia, ma potius⁽³⁵⁾ facti da qualche inperatore Romano, perchè vi habiamo trovato in 4 o 5 luoghi lettere latine d' alchuno inperatore. Vero è che vi si vede una ruina di uno grandissimo palazzo quadrato passi 400 o più di pietre bellissime, con bellissimi archi, et dalla parte della marina è molto alto, in modo per tutto si può vedere. Et in alto ha certe cornice et fregi molto ben lavorati, et di questo dubitiamo o sî o no. Lo edificio mostra antichissimo,⁽³⁶⁾ forse che è quello di che si dice 'quinquaginta illi talami.' E in uno altro edificio del quale si vede una volta che è lunga più d'una balestrata, in sullo entrare, troviamo in marmo lettere latine, e di queste e di tutte l'altre habiamo copia. Alsì uno altro edificio rotundo vedesi mezo; non è molto grande, nel quale si vedeno luoghi dove stavono statue, et sonvene due chaschate in terra di braccia 4 l'una o più, di marmo, bellissime, benchè non molto per la antichità si possino considerare: et in questo luogo sono lettere assai latine. Sonvi anchora molti altri edifici rovinati, grandissimi, et molte volte, delle quali non si può investigare nulla. Sono le mura sue insiro sulla marina et dimostrone esser state altissime Sonvi certi altri edifici rovinati, grandissimi, et molte volte, delle quali non si può investigare nulla.⁽³⁷⁾ intendono. Èvi certe ruine che dicono essere stati aqueducti, et di tutto a bocha meglio vi potreno raguagliare. Uscimone tandem, et per ricordarsene messer Bernardo vi perdè la scimitarra, e discendemo in su quell' altro fiumicello el quale vi dissi dubitavamo se era el Xanto, in sulla riva del quale rente Troia, in verso Rodi, sono bellissimi bagni et callidissimi,⁽³⁸⁾ con grandissime ruine et lettere latine. Ma fra altre chose vi sono in piè sei archi, che si vede essere stati edifici di decti bagni, e quali et messer Bernardo et noi altri tutti affermamo mai haver visti più belli. Et alsì una ruina d' un gran tempio con moltissime sepulture di marmo, de' quali ne mesurai de' lunghi braccia 51 l'uno. Entro Troia sono pochissime casunchule di turchi, e quali entro vi lavorano, et noi spesso essendovi entro ricordiamo illud Ovidii: *Iam seges est ubi Troia fuit* etc.⁽³⁹⁾ Partimoci e la sera albergamo a uno chasale di Turchi, dove si facea el sale

pel Signore, et eravi el morbo et dormimo la sera alla campagna. La mattina partimo, et passamo molte montagne et venimo alla marina et in compagnia con quel genovese passamo a Metellino. Maxime perchè la via di Turchia non era sicura, passamo a uno chastello che si domanda ⁽⁴⁰⁾ el Mologo, ma antiquitus Metunia civitas ibi erat, della quale si vegono vestigie de' muri. Èvi el chastello in sul monte, et intorno uno chasale di greci di 200 fuochi ⁽⁴¹⁾ et alsì uno competente porto.

Dipoi ci partimo per ridurci verso la tera di Metellino et trovamo, rente a questo, uno altro bello porto con uno bello piano alla riva detto la Pietra. Passamo dipoi molti monti, dove havemo grandissima pioggia, et la sera venimo in una bella pianura detta Caloni, dove è uno castello rovinato di tal nome, et èvi uno gholfo della marina bellissimo, che è di circuito di miglia 40 et in sulla bocha è qualchun miglio largo. Sono in decta pianura molti begli casali di greci, dove beemo malvagia e moschadello e vino vermiglio el migliore che habiamo trovato, e riposamoci in chasa uno genovese uno giorno, et dipoi venimo al chastello di Metellino, el quale è in bello loco et forte, ma cosa notabile non vi è. Ha porto da dua bande et vedesi in su uno, che si dice porto vechio, certi edifici antichi et uno certo quadro di colonne marmoree che stimiano ⁽⁴²⁾ fussi uno tempio, et uno archo triumphale con lettere latine, dele quale habiamo copia. Et alsì uno edificio rovinato, grandissimo, che non si vede quello si fussi ; et allato al porto un altro edificio, che dicono essere stato la dogana del porto. Stemovi dua giorni, et per la via quando vi venimo trovamo uno altro golfo simile al primo et più bello, in su quale ⁽⁴³⁾ sono bagni caldi molto buoni.

Passamo tandem iterum ⁽⁴³⁾ in Turchia a uno casale grossissimo di Turchi, dove sono conce di quoaia assai et è sito in una bella pianura. Dipoi ci partimo e la sera albergamo alla campagna. La mattina partimo et venimo a piè di Bergamo presso a 6 o 8 miglia, dove non volse ire ⁽⁴⁴⁾ messer Bernardo perchè quello genovese era di mala voglia et non volemo alungare el chamino. Vedemolo bene, chè è in montagna et ha in verso el mare una grandissima pianura, dove si passa uno fiume, del quale in turchesco non sapiamo el nome, ma in latino ci pare sia Cecius fluvius. Et chosì passamo per uno luogo molto pericoloso et 8 giorni inanzi vi era stato morto uno mer-
chante genovese e toltoli le robe da una fusta ⁽⁴⁵⁾ di turchi ; pur noi, gratia Dei, passamo senza danno et venimo a una ciptà disfatta, allato alla marina, della quale non si vede se non certi pezi de' muri che erono dibozolati ⁽⁴⁶⁾ chome Troia et circuiva quasi 3 miglia. Parci fussi Elea civitas. La sera tandem venimo a Foglie, città nuova fatta da' Genovesi, dove nulla notabile trovamo. Partimoci et per la via, in mezo fra

Foglie et le Smirre, si truova uno fiume grosso detto in turchesco Trachagnotti, el quale ci pare sia Ornus flumen. Passamo di poi alle Smirre, la quale è tutta piena di grandissime ruine. La terra circunda delle miglia cinque o più, secondo si vede, ma tutte le mura sono ruinate. Èvi solo uno chastello facto di nuovo dal Turcho ed uno in sul monte, et uno sopra el porto. Nè qui ci fermamo, perchè vi era la peste : dolseci assai, ma più chara havemo la vita che vedere quelle ruine. Partimoci, et insino al passaggio di Scio ci conducemo con molta paura perchè tutto el gioruo per questi gholfi volteggiono fuste di Turchi et ogni giorno predono. Lasciamo in sulla mano destra Eritra civitas, ruinata, la quale da Scio si vede.

Passamo tandem a Scio con salvo conducto. Siamo s'tati da questi signori magonesi visti benissimo et siamo alloggiati in chasa maestro Augustino Iustiniano, vicario del veschovo di Scio, dove stiamo benissimo. Abbiamo visti gli alberi del mastraci⁽⁴⁷⁾ et certi altri luoghi de' quali non vi scrivo, perchè so ci siate stato et tutto meglio di me sapete. Aspettiamo passaggio per Rodi o Chandia, che ogni giorno ce ne viene, et in uno di questi luoghi ci trasferireno. Et di là per via più comoda vi dareno aviso del seguito. Stiamo benissimo della persona⁽⁴⁸⁾ et assai contenti. Et qui troviamo qualche libro greco, de' quali forse messer Bernardo compera qualchuno, ma per anchora non si è facto nulla. Altro non mi achade, et forse questo che ho scripto vi rincrescerà, ma ne scuserete la ignorantia mia se troppo confusamente et latamente ho scripto. A voi mille volte mi rachomando. Disegnerovi⁽⁴⁹⁾ qui el Cizicho, e gli altri luoghi troverete voi in su Tolomeo.

Ex Chio, die 18 Maii 1498. Vester Bonsignores Bonsignoris.

Ⅲ 書簡邦訳

我が父の如く尊敬するニコラウス・ミケロティウス殿へ、1498年、フィレンツェ羊毛同業組合気付。ボンシニョーレ殿とベルナルド殿より、8月24日着、キオス島より。

拝啓

先月20日の我々の手紙で、ブルサよりの出発を知られたことでしょう。我々は一人のユダヤ人を仲間にして発ちました。名はバプティスタ・ラルカリオ (Baptista Larchario)⁶⁰ でジェノヴァ人です。彼はトルコ語もギリシャ語もよく知っています。またトルコ人の通訳とアクイレイアの人をつれて行きました。最初の夜はルパーティ⁶¹ (Lupati) とよばれる城の近くに着きました。それは大きな湖に向かう位置にあります⁶²が、湖の中にも人の居住するいくつかの島があります。早朝、我々はワインを飲みました。というのは、かなりのギリシャ人が住んでいるからです。正午に我々は、ミケリツィア⁶³ (Michelizia) の町に到着しましたが、そこは殆んどトルコ人のみが住んでおり、古代遺蹟は何も見られませんでした。この地を出発し、翌日、午後3時過ぎ、キュヅィコス⁶⁴ (Cizicho) に到着しました。それを記述しようとするならば、多くの古代ギリシャ人作家がこれについて大いに書いたように、時間と多数の紙を必要とするでしょう。だが簡略にいくつかのことを書き、手紙の最後にその所在地を、マルマラ海と半島の沿岸の他の位置も一緒に含めて描くでしょう。

まず、キュヅィコスと呼ばれる町が見られます。その両側に海と港があります。この地は我々が判断した所によると、周囲は4マイルまたはそれ以上で、美しい三角形の市壁が殆んどすべてにわたって見られますが、その一部は平野、一部は山にかかっています。そして内部に、非常に大きな遺蹟と、美しい大理石製の非常に大かつ多数の建造物が見られます。しかし、そこに文字が全く見出されません。それによって何が存在したかが理解できるのですが。そして、町の中に二軒のトルコ人の農家があり、到る所に多くの大理石の柱が見られます。その地の外側、市壁の近くに世界の奇蹟といわれる神殿があり、そして、確かにその言葉は誤っていません。この神殿は幾分きわ立った場所にあり、上部より露出されたものと理解されます。神殿の高さは50ブラッチャ⁶⁵、奥行は60ブラッチャ⁶⁶、幅は約30パッシと我々は判断しました⁶⁷。壁はすべて非常に美しい大理石です。内側にはブドウの葉が彫刻された半分の柱があり、神殿の計測の目安や装飾となっています⁶⁸。入口は北に向いています⁶⁹。神殿の上方には二重の壁があり、その間に1ブラッチャ幅の大理石の階段があります。そして全部で四つの大階段、すなわち、(それぞれ)大理石で四つあって、総計62段の大階段を形成しています⁶⁰。頂上には、全てが見られないが、5ブラッチャあるいはそれ以上の大理石の壁の一部が伸びています。そこに14または16の浮き彫りのあるフリーズが見られます。それらは丁度内部の神殿の頂きにあります。二つの半身像は王と女王の像⁶¹であり、その両側の像は神々の彫像と見られます。そこにはヘラクレ

ス、パッカスその他不明のものが見えます。それらの彫像は非常に美しく、殆んどすべて裸体であり、長さは約1 $\frac{1}{2}$ ブラッチャです。内部の神殿の床は、とても大きな大理石で一杯なので見ることはできません。そこには今なお大理石製の扉の脇柱⁽⁶²⁾が立っており、長さ約30ブラッチャまたはそれ以上で、内側に巧みに彫りこまれています。この神殿の中には、奥行160パッシ、幅約60の柱廊があり、今なお26本の大理石の柱が立っています。高さは40ブラッチャ、厚みは10、それぞれ柱頭と基礎を含めて、10片が積み重ねられており、すべて溝彫りがなされています。上部には記述できない程、見事に彫られた柱頭があり、また柱から柱へと、それらを結びつけているコルニス⁽⁶³⁾があり、殆んど小テラスのようになっていて、これまた巧みに彫られています。以上が、つたないとはいえ、この神殿について記述するのが適当と私に思われたことです。海の近く、わずか一射程範囲以上の所で、その地の壁の側に若干の廃墟がありますが、我々には神殿とも、公共浴場ともどちらにも見えます。キュジイコスについてはこれらで十分でしょう。トルコ人はそれをタマスカルヴェ⁽⁶⁵⁾ (Tamascalve) と呼んでいます。

夕方、我々は海岸約2マイル離れたアディンジ (Adingi) とよばれる土地に宿泊するために着きました。そこは多くの美しい庭に囲まれています、注目すべきものを見なかったので、これ以上述べません。そこを出発し、夕方、大へん大きな森の中にあるギリシア人とブルガリア人が住んでいる一軒の農家に着き、ワイン、パン、肉、牛乳を見出しました。朝、出発しましたが、この日はタマスカルヴェの後、第2日目でした。というのは前夜、我々はかなりのトルコ人の家か小屋が近くにあるジェレニオ⁽⁶⁷⁾ (Gerenio) という川の附近の野に泊ったからです。

第3日目、我々はガリボリの対岸に着きました。そこでは海は約3マイルの幅で、(ガリボリの) 土地はとてもよく見えます。我々はあちらへ渡りませんでした。というのは2日間を要するからです。その代り約4マイル進みました。そしてその夜は、バザールがなされているトルコ人の農家に落ち着きました。この地はランサーキ⁽⁶⁸⁾ (Lansachi) といい、ベルナルド殿はそれがかつて存在したランパスコ (Lampasco) の町であると言われます。今なお市壁の一部が見られますが、それは非常に厚みを持っています。ついで翌日、かつてアビド⁽⁶⁹⁾ (Abido) の町が存在していた海峡の幾つかの城の近くに来ましたが、それを我々はトルコがつくった城であると思いました。次にシモエンタ川⁽⁷⁰⁾ (Simoenta flumen) を通過しました。それはダーダネルス海峡に注いでおり、一つの塔があります。正午に我々は今なお名を残しているスカマンデル川⁽⁷¹⁾ (Schamander) の近くで食事をし、その夜はトロイア (Troia) 附近のトルコ人の農家に宿りました。朝、我々は非常に美しい谷に着きましたが、そこでは墓に使用されているかなりの大理石の棺を見出しました。また、ひとがワインを作っているようにも思われました。谷の真ん中で小川に出会いましたが、我々はクサント川 (Xanto) か、それともトロイア側のもう一つの谷にあった川がそれかと疑いました。次に美しい平野へと来ましたが、その非常に美しい所にトロイアが置かれていました。平野か山かどちらであるとも言えません。なぜなら、そこには多くの丘があり、多少の平野があり、また同様に幾つかの谷があるからです。殆んどす

べてを踏破して、我々は約12または13マイルの周囲があると判断しました。市壁の大部分は立っています。即ち、ある場所では崩れ、他の場所では昔のままです。私は測りましたが、私の足で10歩の厚みがあります。外側も内側も細工された石でつくられ、砂利と漆喰がつめこまれています。外側の石は、あたかもジュリアーノ・ゴンディ⁽⁷²⁾ (Giuliano Ghondi) の古めかしい家のようにゴツゴツしていますが、はるかに大きい。内部には、すべて廃墟となっている夥しい古代建造物がありますが、我々はトロイアの古物とは考えることができません。⁽⁷³⁾むしろ何人かのローマ皇帝によって作られたと思います。なぜなら四、五個所で数人の皇帝のラテン文字を見付けたからです。実にそこでは甚だ美しい石で出来た400パッシまたはそれ以上の方形の大宮殿の廃墟が見られます。非常に美しいアーチがいくらかあり、海側では、どこでも見えるように大へん高くなっています。そして高所には、いくらかの大へんよく作られたコルニスとフリーズがありますが、このことについては、我々は本当にそうかどうかを疑っています。この建物は非常に古いので、多分「その五十の花嫁の部屋も」⁽⁷⁴⁾と言われるものでしょう。アーチ形の壁が見られる他の建物——射程範囲以上の奥行がありますが——では、我々は入口にて大理石に彫られたラテン文字を発見しました。これらの文字も他のすべての文字も我々は筆写しております。また他の半円形の建て物が見られます。あまり大きくはありません。その中にかつて彫像のあった場所が見られますが、うち4ブラッチャまたはそれ以上の二つの彫像が地上に落ちていました。大理石で非常に美しいのですが、それ程古いものとは考えられません。そしてこの場所には多くのラテン文字があります。まだ多数の非常に大きな、廃墟となった建て物や多くのアーチ形の天井がありますが、それらについては何も調査できません。海岸に至るまで市壁があり、非常に古かったことを証しています。(一行余り、誤植のため訳不可能)⁽⁷⁵⁾水道であったと思われる遺蹟もありますが、すべて口答であなたにより良く伝えることが出来るでしょう。とうとう、ここから出ましたが、思い出すのはベルナルド殿がそこで新月刀を失ったことです。クサント川かと疑ったもう一つの小川を下りましたが、トロイアの近くの岸——ロードス島方面側ですが——に大へん美しく暖かい温泉があり、大きな廃墟とラテン文字が見られました。なかでも六つのアーチが立っていますが、先に述べた温泉の建造物であったと思われまます。ベルナルド殿も我々全部も、これ以上美しいアーチを見たことがないと断言しました。また大神殿の廃墟があり、数多くの大理石の墓が見られました。それを測ると51ブラッチャの奥行がありました。トロイアの中には僅かばかりのトルコ人の小屋があり、彼らはそこで働いています。我々はしばしばあのオウィディウスの「トロイアがあった所に、今は畑がある」⁽⁷⁶⁾をそこにいて思い出します。そこを出発し、夕方トルコ人の農家に宿をとりましたが、そこでは主君のために塩を作っていました。その家では病人がいたので、夜、我々は野宿しました。朝、出発し、多くの山を通過して海岸に着きました。そしてあのジェノヴァ人と一緒にメテリーノ⁽⁷⁷⁾ (Metellino) に渡りました。というのはトルコの道は殊の他安全でなかったからです。我々はモロゴ⁽⁷⁸⁾ (Mologo) とよばれる城を通りましたが、それはかつて存在していた古代

のメトゥニア (Metunia) で、壁の跡が見られます。城は山にあり、その周囲に 200 家族のギリシア人の農家があり、またふさわしい港があります。

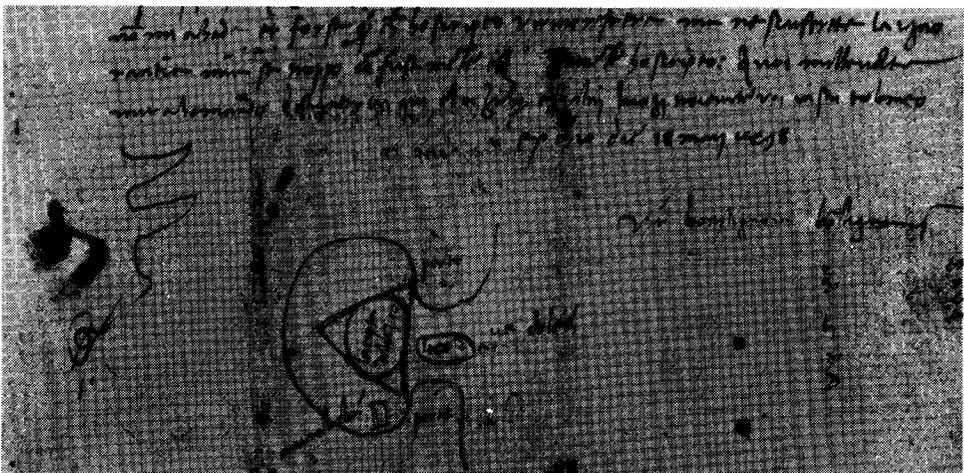
それからメテリーノの方へ行くために出発しました。そして、モロゴの近くにピエトラ⁽⁷⁹⁾ (Pietra)とよばれる今一つの美しい港を見出しましたが、海岸に美しい平地があります。ついで多くの山を通りましたが、大雨に会いました。夕方、カロニ (Caloni) とよばれる美しい平地に着きました。そこには同名の廃墟の城があり、また非常に美しい湾⁽⁸⁰⁾があります。湾の周囲は40マイルあり、その入口は数マイルの幅です。先に述べた平地には、多くの美しいギリシア人の農家があり、そこで我々はマルヴァジーア (malvagia)、モスカデルロ (moscadello)、そして我々が最良と思ったヴェルミツリオ色のワイン⁽⁸¹⁾を飲みました。一日ジェノヴァ人の家で休息し、それからメテリーノの城に着きました。それは美しくかつ堅固な場所にあります、注目に値するものは何ともありません。両側に港があり、古い港といわれる方に若干の古代の建造物があります。また神殿と考えられる大理石の柱をもつ方形の建て物とラテン文字のある凱旋門があり、我々はその文字を写しました。何であったかは分かりませんが、非常に大きい廃墟の建て物があります。港の近くにもう一つの建て物がありますが、税関であったとひとは言っております。ここに二日間、滞りました。この地に着く途中の道で、第一の湾に似て、もっと美しいもう一つの湾⁽⁸²⁾を見出しましたが、そこに非常に暖い幾つかの良き温泉があります。

遂に再びトルコに入って、トルコ人の大きな家を通り過ぎました。そこでは皮をなめしていましたが、美しい平地に位置しています。それからここを出発し、その夜は野宿しました。朝、出発し、ベルガモ⁽⁸³⁾ (Bergamo) のふもと、6乃至8マイルの近くに着きました。その地にベルナルド殿は行くことを望みませんでした。というのは、あのジェノヴァ人も気が進まず、我々も足を延ばすことを望まなかったからです。我々は山中にあるベルガモを良く見ました⁽⁸⁴⁾。それは海に向って、非常に大きな平野を持っていますが、そこを一本の川が流れています。トルコ語でその名を知りませんが、ラテン語ではケキウス川 (Cecius fluvius) であると思われます。かくして我々は非常に危険な場所を通りました。8日前、一人のジェノヴァの商人が死に、トルコ人の海賊船によってそこで品物を奪われました。我々は神の御加護によって、損害もなしに通りました。そして海岸の近くの廃墟の町に着きましたが、トロイアのようにゴツゴツした壁以外は見られません。約3マイルの周囲があります。我々にはエレア市 (Elea civitas)⁽⁸⁵⁾ と思われます。夕方、我々は遂にフォツリエ⁽⁸⁶⁾ (Foglie) に到着しました。ジェノヴァ人がつくった新しい町で、何の注目すべきものも我々は見出しませんでした。ここを出発し、フォツリエとズミレ⁽⁸⁷⁾ (le Smirre) との間の道にて、トルコ語でトラカニョッティ (Tracagnotti) とよばれる大きな川が見られましたが、オルヌス川 (Ornus flumen)⁽⁸⁸⁾ のようです。次にズミレを通過しましたが、それは全く龐大な遺蹟で満ちています。その地の周囲は見た所、5マイルまたはそれ以上ですが、市壁は全部廃墟となっています。そこには新たにトルコによって作られた城があり、山にも一つ、港にも一つあります。ここでも我々は足を留めませんでした。それは

ベストが発生していたからです。大へん残念でしたが、遺蹟を見るよりも、命を保つことがもっと大切です。そこを出発し、キオス島に渡るまで、我々は非常な恐怖をもって進みました。その理由は、一日中これらの湾にはトルコ海賊船が徘徊し、毎日、略奪しているからです。右手にエリトラ市⁽⁹⁴⁾ (Eritra civitas) を残してきましたが、キオス島からもよく見えます。

とうとう無事にキオス島に渡りました。我々はマオーナの要人と会い、キオス島司教代理アウグスティーン・イウスティニアーノ⁽⁹⁵⁾ (Augustino Iustiniano) 師の家に宿りましたが、気持よく滞在しています。我々はマスチック⁽⁹⁷⁾の木を見ました。また他の場所を見ましたが、それについては書きません。あなたがかつて滞在し、私よりもよく知っておられるからです。我々はロドス島またはカンディア⁽⁹⁸⁾への渡航を待っております。毎日、それらの地より船が来ます。これらの場所の一つに我々を移してくれるでしょう。そして、そこからあなたにもっと良い方法で、以後の便りをするでしょう。生活に関しては快適で、とても満足しています。この地で何冊かのギリシア語の本を発見しています。ベルナルド殿はそのうち若干を買われるでしょう。しかし今迄は何もなされていません。他には何も起っていません。多分私が書いたことは、あなたを残念がらせるでしょう。しかし、もし余りにも混乱して散漫に書いたのならば、私の無知をお許し下さい。あなたにお願いする次第です。ここにキュヅィコスを描きます。他の場所は、トロメオ⁽⁹⁹⁾ (Tolomeo) にて見出されるでしょう。

キオスより。1498年5月18日、ボンシニョレス・ボンシニョリス拝。



JWCI, 36, P1 29a

IV 解 説

フィレンツェの中央国立図書館 (Biblioteca Nazionale Centrale Firenze) には MSS Gino-

ri-Conti 29, 99 の目録番号にてボンシニョーレの書簡が、*MSS Ginori-Conti 29, 55* としてこの東方旅行を発起したベルナルド・ミケロツィ (Bernardo Michelozzi) の書簡が保存されている。また後年にボンシニョーレが書いた旅行の回想録が *MSS Magl. XIII, 93* として129枚の両面にあり、最後に1525年12月22日の日付けがある。

Borsook は従来殆んど注意されなかったこれらの文書に関心を持ち、彼らの東方旅行の大略を辿って、末尾にボンシニョーレの手紙を中心とした17通の書簡を翻刻、掲載したのであった。⁽¹⁰⁰⁾ここに訳出したのはその第13番目に当たる。翻刻の際、現代の *i* に代って *j* が使用されている時は、*i* に翻字し、句読点や大文字も現代の慣用によって用いられたと断っている。

私が訳出した第13番書簡は、附載地図の左下かこみの部分の行程に相当し、この旅行の中で最も興味のある所である。そこにはキュヅィコス、トロイヤ、レスボス島、イズミールなどの15世紀末の状況が詳しく述べられている。特にキュヅィコスの描写は、チリアコ・ダ・アンコーナの資料によるハドリアヌス神殿復元作業に新たな一石が投げられたものとして注目されよう。

ボンシニョーレ・ボンシニョーリは1468年12月15日生れであるから、東方旅行に出発した1497年には29歳であった。ボンシニョーリ家はパンザーノ (Panzano) の主、フィリオドルフィ (Firiodolfi) 家の分脈であるという。父はフランチェスコ・ディ・アンドレーア・ボンシニョーリといい、サンタ・クロチェ区に住んでいた。ボンシニョーレは21歳の時、サンタ・マリア・デル・フィオーレ会堂の助祭であり、東方旅行出発時には、聖職禄としてフィレンツェのサンタンドレア教会の礼拝堂付き司祭職、マッサイノ (Massaino) のサン・バルトロメオ教会の礼拝堂付き司祭職を持ち、更にパンザーノのサン・ミミケーレ教会を主宰し、教皇公証人の地位を有していた。彼はベルナルドとの友人関係によって東方旅行のパートナーに選ばれたようである。

ベルナルド・ミケロツィは有名な建築家ミケロツォ・ミケロツィ (1396—1472) の子として1455年に生まれた。彼はマルシリオ・フィチーノの弟子であり、友人であった。学識者であったので、ロレンツォ・デ・メディチの子供たちのラテン語の教師となった。ベルナルドは弟子のジョヴァンニが教皇レオ10世になった時、教皇私室係 (cameriere segreto) と教皇伝旨官 (referendario apostolico) に任命された。彼は1519年3月に没している。

ベルナルドが旅行を思い立ったのは、古典写本の蒐集と聖地巡礼のためであった。費用も自から負担した。一方、書簡の宛名人であったニココロ・ミケロツィはベルナルドの弟、1462年生れで、メディチ家の秘書をしていたが、メディチ家が亡命した1494年には、親メディチ派として投獄された。1496年司法官ギルドの主要役員 (proconsolo) として働いていた。東方旅行より送られる手紙の宛先を勤め先の羊毛ギルドにしている。以上3人の略歴は Borsook の論考よりまとめた。

旅行の行程は、附載地図より理解して戴くとして、ここには Borsook が翻刻、掲載した書簡の発信地と日付けを記しておく。

1. ペサロより、1497年8月21日。
2. ラグサより、1497年9月16日。
3. ディリミツリアより、1497年10月1日。⁽¹⁰¹⁾
4. アドリアノーブルより、1497年11月9日。
5. コンスタンティノーブルより、1497年12月4日。
6. 同地より、1497年1月28日。
7. 同地より、(日付けなし)。^(ママ)
8. 同地より、(日付けなし)。
9. 同地より、1497年3月20日。
10. 同地より、1497年3月20日^(ママ) (ベルナルド書簡)
11. ブルサより、1498年4月7日 (ベルナルド書簡)^(ママ)
12. ブルサより、1498年4月17日。
13. キオスより、1498年5月18日。
14. ヴェネツィアより、1498年10月20日。
15. ヴェネツィアより、1498年10月24日。
16. バディア・デイ・クローチェより、1498年11月10日。
17. 1506年1月24日、ローマよりベルナルド宛ボンシニョーレの書簡。エスキリヌスの丘の
ブドウ畑でラオコーンが発見されたこと(同年1月13日または14日)を報じたもの。
旅行出発は1497年7月末、フィレンツェ帰着は1498年11月14日であった。
ボンシニョーレは、1530年1月6日、62歳で没した。当時はペルージャ大司教のスピノーラ
(Spinola) 枢機卿の総代理であった。Borsook はボンシニョーレの回想録の翻刻も必要と
説いているので、近い将来、それを活字で読めることを期待してペンを置く。
(1978年10月8日)

註

- (1) “They(=the Florentines) were his(=Sultan’s) favourites amongst the Italians; he had a particular admiration for the Medici family?; Runciman, S., *The Fall of Constantinople 1453*, Cambridge(1969),164.
- (2) 1453年以前に東方旅行をして、写本等を蒐集したグアリーノ・ヴェロネーセ、アウリスバ、フィレルフォ、チリアコ・ダ・アンコーナについては、拙稿「フィレンツェ公会議のイタリア人文主義に与えた影響について(1)」イタリア学会誌、20 (1971)、68-70にて要約した。またグアリーノについては拙稿「グアリーノ・ヴェロネーセ小伝」*Studium*, 3 (1974)、61-75、チリアコ・ダ・アンコーナについては拙稿「チリアコ・ダンコーナの生涯につい

て——ルネサンスにおける古代探究の一例——」西洋史学、94 (1974)、23—39を参照されたい。

- (3) Borsook, E., "The Travels of Bernardo Michelozzi and Bonsignore Bonsignori in the Levant (1497—1498)" *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 36 (1973), 191—195. (以下 *JWCI*, 36 と略称)
- (4) harete は avete か。従って avete inteso で近過去 2 人称複数。
- (5) partimo は partimmo. 以下遠過去 1 人称複数形にて m が一つ脱けて出てくる。
- (6) el は il (定冠詞男性単数)
- (7) altresì ([英] also, too, as well) か。
- (8) aquila (鷲) の古語は aguglia なので、agugliatto は Aquileia (アクイレイア) の人か。
- (9) vidde は vide (vedere 遠過去 3 人称単数)。
- (10) 「午後 3 時過ぎ」の意。(*JWCI*, 36, p. 191, n. 83)
- (11) [羅] magis の最上級、[伊] moltissimo, al massimo grado の意、Cf. Calonghi, F., *Dizionario latino-italiano*, Torino (1964), 1632. (以下「羅—伊」と略称)
- (12) ラテン語で、[伊] similmente の意。(「羅—伊」、2537)
- (13) ラテン語で「まず」の意。(「羅—伊」2172)
- (14) dua はトスカーナ語で due (2) の意。Cf. *Dizionario delle lingue italiana e inglese*, sotto la direzione di V. Macchi, Firenze-Roma (1970), 439, (以下「伊—英」と略称)
- (15) 「伊—英」1428 には vedere の直接法現在 3 人称複数形の文語として veggono, 古語・詩語として veggiono があげられている。この veggiono は veggono へ移る一過程と見られる。
- (16) quali となるべきである。誤植か。
- (17) per tutto は da per tutto ([英] everywhere) の古語。(「伊—英」1402)
- (18) *JWCI*, 36, p. 191, n. 84 によると、rente は rasente ([英] close to, very near) か、としている。私もその意で訳した。
- (19) ラテン語で「世界の奇蹟」の意味。キュヅィ コスの神殿は古代世界の七不思議または八不思議の一つとされた。
- (20) inmerito はラテン語 immerito で、[伊] non torto の意。(「羅—伊」1311)
- (21) eminente となるべき所であるので「ママ」に当たる [sic] が付されている。
- (22) 原文には pas のみであるが (*JWCI*, 36, p. 165)、翻刻に際して passi (ibid., 191) とされている。なお passi については本稿註(56)を参照。
- (23) compassi は compassi と同じ。単数 compasso はコンパスの意味だが、語原はラテン語 compassare ([伊] misurare a passi 「歩幅で計る」) なので「計測の目安」と訳した。Cf. Palazzi, F., *Novissimo dizionario della lingua italiana*, Milano (1975), 332 の

compassareとcompassoの項目。(以下Palazziと略称)

- (24)25) templo, tempio は共に「神殿」であるが、Palazzi, 1469 には tempio の古語が templo とある。両語併立の興味ある例。
- (26) 入口の脇柱。研究社版 *New English-Japanese Dictionary* (新英和大辞典), (1960) 954 の jamb の項に図がある。
- (27) 英語の綴りも同じ。「小学館ランダムハウス英和大辞典」(1971)、571 に図がある。また 572 に「(古典建築の) コルニス: エンタブラチュアの最上層部」との説明がある。
- (28) balestra (いし弓) の矢等が到達する距離。Palazzi, 165 には spazio che può percorrere un proietto lanciato con la balestra とある。「射程範囲」と訳した。
- (29) ラテン語指示代名詞 hic (これ) の中性複数主格か。
- (30) stimare の直接法現在 1 人称複数 stimiamo と解して訳した。
- (31) ferire は「伊一英」510 によると、古語で mirare ([英] aim at) とある。
- (32) 「伊一英」303 に verso ([英] towards) の古語として contra がある。
- (33) ここは stimiamo となっている。上記註(30)の場合を参照。
- (34) abozolate の不定詞は abozolare であるが、現代イタリア語にはない。abbozzolarsi. はあるが「繭を作る」の意であり、この場合には不適。一方、abbozzo という語は 'forma prima e imperfetta che viene data a un lavoro spec. a un' opera d'arte' Palazzi, 5 とするので、この派生語と解して訳した。
- (35) [羅] むしろ。
- (36) Aeneid, ii, 503. 「その五十の花嫁の部屋も、孫を設くる大なる期待も、異国の黄金と捕獲物もて堂々と飾りたる戸柱も、皆地に墜ちぬ」(アエネーイス、上巻、田中秀央・木村満三訳、東京(1949)、78頁)。
- (37) *JWCI*, 36, p. 193 にて、19行目と21行目(下線の部分)が重複して出てくる。明らかに誤植であり、次の intendono の前の文が消失したので訳は出来ない。
- (38) calido は「伊一英」180 には古語として hot, warm とある。
- (39) Ovid, *Epistles*, i, 53.
- (40) domandarsi は文語として to be called の意とある。(「伊一英」431)
- (41) fuoco は古語では family. (「伊一英」563)
- (42) 上記註(30)のケースと同じと考えられる。当時、stimiamo を stimiano と書くことが許されたのか、あるいは誤植であるのか、結論は慎重を要する。
- (43) [羅] 再び、改めて。(「羅一伊」1508)
- (44) volse は volere 遠過去 3 人称単数 volle の古語(「伊一英」1459)。ire は andare のトスカーナ語・文語 (Palazzi, 724)。
- (45) fusta は Palazzi, 581 によると「昔、海賊が用いた非常に早い櫂または帆をもつ小船」と

ある。

- (46) dibozolati の不定詞 dibozolare はない。「トロイアのように」とあることから註(34)に触れた abbozzo と同義と思われる。
- (47) [英] mastic 「マスチック、乳香：地中海地方産ウルシ科の常緑低木 *Pistacia lentiscus* から採る芳香性の天然樹脂；ワニスを作るのに用いる」（小学館ランダムハウス英和大辞典 p. 1587）
- (48) 古語で [伊] vita の意（「伊—英」937）。
- (49) disegnare の未来1人称単数であるが、代名小詞 vi が動詞の前ではなく、後に接続している。
- (50) Larchario の現代の綴りは Lercaro（レルカーロ）。ジェノヴァの著名な一族である。（*JWCI*, 36, p. 191, n. 79）
- (51) 現在のウルバト（Ulubat）。
- (52) この湖はアポリュオン湖（Apolyont）。（筆者所蔵の200万分の1トルコ地図 [1967年フランクフルト・アム・マイン] より。以下この地図を「トルコ地図」と略称）古代にはアポロニアティス（Apolloniatis）とよばれた。（*Atlante Storico*, Novara [1965], 10. 以下「歴史地図」と略称）
- (53) Borsook はマルマラ海より4マイル内陸の川港メフリッチ（Mehullitch）かと推定している。Cf. *JWCI*, 36, p. 191, n. 82.
- (54) キュヅィコス（Cyzius）はマルマラ海南岸のカピダギ半島（古代のアルコンネス）のつけ根の部分に存在していた。前756年ミレトスの植民地として創設されたという。ヘレニズム時代にはベルガモンと結び、のちローマに忠誠をつくした。675年アラビア人が一部を破壊したが、その後はあいつぐ地震で衰退した。現在、市壁は殆んど辿ることが出来る。また円形劇場の遺跡と、以下に述べられるハドリアヌス神殿の土台が残っている。Cf. “Cyzius”, *Encyclopaedia Britannica*, 6, Chicago (1967), 961.
- (55) 1ブラッチョ（braccio）は約58センチ。Cf. Palazzi, 209.
- (56) ローマ時代には1グラドゥス（gradus）として2歩半（約73.5センチ）、1パッス（passus）として5歩（約147センチ）があった。1パッスは1000パッシ（mille passi）の基礎的単位であった。ミルレ・パッシはローマの1マイルである。イタリアではメートル法の採用まで、1パッシはボローニャで180センチ、ジェノヴァで148.8センチ、ナポリで184.5センチ（p. itinerario）、193.3センチ（p. da terra）、ローマで149センチ、ヴェネツィアで173.8センチであった。Cf. *Dizionario enciclopedico italiano*, 10, Roma (1970), 110.（以下 *DEI* と略称）所で私はこの passo は次註で述べる理由により、ローマの1ベース（pes）=29.6センチ、（「羅—伊」2050）英国の1フット（foot）=30.48センチ（小学館ランダムハウス英和大辞典、983）にはほぼ等しい1歩間

隔、約30センチと思う。従って30パッシは30歩、9メートルであろう。またボンシニョーレがブラッチャオ(約58センチ)を使っているのは、2歩間隔、約60センチを意図したのであろう。

- (57) 前註(56)の推定を基礎として換算すると、高さの50ブラッチャは約30メートル、奥行の60ブラッチャは約36メートル、幅30パッシは約9メートルとなる。更に後にボンシニョーレは神殿内に奥行160パッシ(約48メートル)、幅約60の柱廊があるとしているので、寸法の違いが出て来る。最初の数値と柱廊の数値は同じものを対象にしているとみてよいからである。幅約60の単位は前後関係よりするとパッシであり、約18メートルの間口があるのであろう。すると最初の幅30パッシとあるのは原文に30 pas とあるだけより見て(本稿註[22])ボンシニョーレは先行する単位(ブラッチャ)を意図しつつ書きそこなったのではなかろうか。実際は30ブラッチャであったのだろう。奥行160パッシ(80ブラッチャ)は最初の60ブラッチャと12メートルの誤差があるが、何とか許容できよう。パッシとブラッチャという別の単位を使って思い違いがあったのか。私はボンシニョーレが自分の足で計ったと推定して、以上の数字を出してみたのである。(高さは目測のみであろう)

さて、キュヅィコスの大ドリアヌス神殿については、Ashmole, B., “Cyriac of Ancona and the Temple of Hadrian at Cyzicus” *JWCI*, 19(1956), 179—191なる基本的研究がある。チリアコ・ダ・アンコーナは1431年と1444年の2回にわたるキュヅィコス訪問のうち、一回目には神殿の柱が31本あったのに二回目には29本になっていることより、将来、神殿が消え去ることを恐れて計測し、記録を残した。(事実、現在は土台が残っているのみである) Ashmole はチリアコが高さを測るのに天文観測儀の如きものを使用したのではなかろうか(Ashmole, *op. cit.*, p. 187, n. 1)と言うが、私は疑問を持つ。目測であると思う。

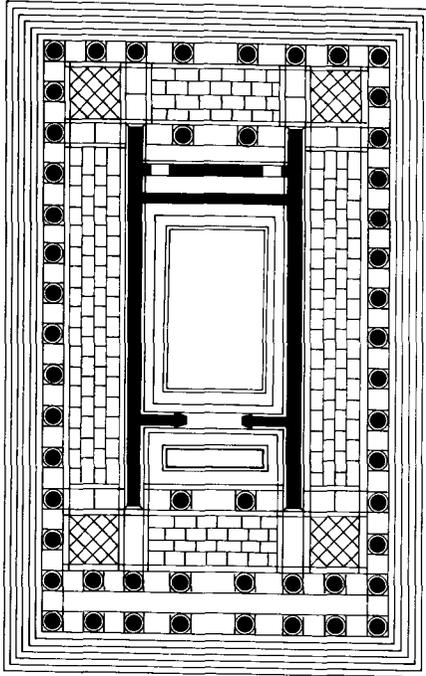
チリアコの計測によると“CXL p. longitudinis, latitudinis vero p. LXX constare; totidem parietes constant” (Ashmole, B., *op. cit.*, 181) とある。即ち奥行140p、幅70p、壁も同様(=70p)である。チリアコも歩幅で計ったと思われるので、pはpes即ち30センチと考えられる。従って奥行42メートル、幅21メートル、高さ21メートルとなり、先程のボンシニョーレの計測と(高さを除いて)、ほぼ同様の数値が出て来る。

Ashmole の論文の目的は、従来の研究を再検討した上、彼自身の所有になる15世紀の写本にあるチリアコのスケッチを基礎に、神殿を復元する所にあった(Ashmole 写本についてはSaxl, F., “The Classical Inscription in Renaissance Art and Poltics,” *JWCI*, 4 [1941] 19—46を参照)

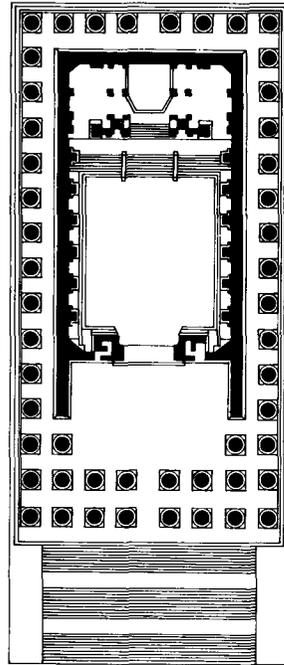
紙数の関係で、神殿の復元を詳細にわたって論じることは出来ないが、Ashmole に従って概略を述べておく。

チリアコの記述に従って復元すると、間口21メートル、奥行42メートル、高さ21メート

ルである。柱はコリント式の柱頭をもち、正面に8本、側面に15本ある。更にプロナオスに16本、オピストドモスに8本立っていた。Ashmole はキュヅィコス神殿に似たものとして、パールベックの小神殿（バックスの神殿。学研版大系世界の美術6「ローマ美術」[1977年]挿図17参照。この写真に見られる巨大な入口は、以下に述べられるキュヅィコス神殿の入口を十分に窺わせるものがある）とアエザニのユピテル神殿（学研版「ローマの美術」挿図19）をあげている。アエザニ（Aezani）はペルガモンの東約200キロ、マルマラ海に注ぐ古代のリユンダクス（Rhyndacus）川、今のコカ（Koca, 200万分の1「トルコ地図」）川の上流で、チャヴダルヒサル（Çavdarhisar）の近傍にある。アエザニより約200キロ西北にキュヅィコスがある。Ashmoleは、アエザニの神殿は127年頃建設され、12年後キュヅィコス神殿が出来たとし、おそらく同じ建築家によるものと推定している（Ashmole, *op. cit.*, 183）。



アエザニのユピテル神殿のプラン



パールベックの小神殿のプラン

- (58) 「ブドウの葉が彫刻された半分の柱」は Ashmole 写本 132^V - 133^F (Saxl, F., *op. cit.*, 44) に描かれたアーチを支える小柱である。(Ashmole, *op. cit.*, Pl. 36に見られる) 絵の下に書かれた文より、その位置が神殿の内か外かが、問題とされているが、ボンシニョーレの記述によって、内部にあったことが証明されるのである。Ashmole はコンスタンティノープル博物館の外側に置かれている4.78メートルの柱が、キュヅィコス神殿の遺物かと推論している (Ashmole, *op. cit.*, 186)。

- (59) 別掲写真で分るように、ボンシニョーレはアルコンネス半島の位置を 180 度横にして描いている。私も実地踏査をしていないので確言できないが、略図の神殿の位置より見て、東側に入口があるのではなかろうか。
- (60) 理解しにくい個所であるが、Ashmole 写本 133^V の絵によると、入口を入った所に左に上る階段が一部見えている。右に上る階段もあり、更に祭壇側より下る階段も二つあって計四つということではなかろうか。(Cf. Ashmole, *op. cit.*, Pl. 37a)
- (61) Borsook は王の像について、ハドリアヌス、キュヅィコス王、ユピテル等の仮説を提出している (*JWCI*, 36, p. 166, n. 147)。チリアコのフリーズ浮き彫りのスケッチの中に王の像と見られるものはない。
- (62) 脇柱については、前註(26)を参照。30ブラッチャは約18メートルの高さである。註(60)で触れたチリアコの入口のスケッチには幅20p (6メートル)、高さ40p (12メートル)と数値が書かれている。パールバックの小神殿の入口は幅 6.5メートル、高さ12.8メートルなので、両者はよく似ている。ボンシニョーレの18メートルという数値はオーバーな表現であろう。(パールバックの小神殿の入口は前掲「ローマ美術」挿図17参照)
- (63) 前註(27)を参照。
- (64) 前註(28)を参照。
- (65) タマスカルヴェは、タマスハリク (Tamashalik) で、神殿でも浴場でもなく、円形劇場の遺跡らしい。(*JWCI*, 36, pp. 166—167)
- (66) キュヅィコス地峡の少し西の地。(Cf. Hasluck, F. W., *Cyzicus*, Cambridge [1910]) 現名はエディンジキ (Edincik)。
- (67) 現名ゴーネン (Gönen) 川、古代のグラニクス (Granicus) 川ではないかと思われる (*JWCI*, 36, p. 192, n. 90)。なお川の名はエディンジキより40キロ西南のゴーネンの町にちなんでいる。(200万分の1「トルコ地図」)
- (68) 現名Lâpseki (リャプセキ)、古代のランプサコス (Lampsakos)。ガリポリの対岸の地であり、ダーダネルス海峡の東の入口を扼する戦略的な地点でもある。
- (69) 古名アビュドス (Abydos)。ダーダネルス海峡の最狭部分に位置する。前 480 年ペルシアの大王クセルクセスは、ここからヨーロッパに渡った。Cf. *Oxford Classical Dictionary*, 2nd Edition (1976), 1.
- (70) シモエイス (Simoeis) 川。シモエイス川は別掲の付図に見当たらないが、*Encyclopedia Britannica* (1967) の Troy の項の地図によって地理的な関連性が見つかる (Vol. 22, p. 268)。なお、現代イタリア語でもシモエント川という。
- (71) イダ (Ida) 山より発して、約60マイル流れてダーダネルス海峡に注ぐ川。トロイアはシモエイス川とスカマンデル川との合流点を見下す高所にある。
- (72) ゴンディ家はフィレンツェの名門。政治家、宗教人、銀行業者等を出した。ジュリアーノ

- ・ゴンディの館はサン・フィレンツェ広場にあり、1481年に改装が始められたが、1501年の彼の死でもって未完成のまま放置された。(ゴンディ家についてはDEI, 5, p. 501. ジュリアーノの館については、JWCI, 36, p. 193, n. 96 をそれぞれ参照)
- (73) ヘレニズムとローマの遺蹟は、トロイヤ第9層として知られる。この下にホメロスがうたったトロイヤの遺址が眠っていた。トルコ人がヒサルリク (Hisarlik) とよんでいた丘は、シュリーマンが1871年に発掘を開始する迄は海拔約37メートルの高さであった。その頂きにヘレニズムとローマの遺蹟があり、ボンシニョーレが見たのもそれであった。第9層の遺跡のうち、北のアテナの神殿と南の円形劇場がよく知られている。ボンシニョーレが400パッシ(120メートル)の宮殿としているのは周辺約150メートルのこのアテナの神殿ではなかろうか。
- (74) 前註(36)を参照。
- (75) 前註(37)を参照。
- (76) 前註(39)を参照。
- (77) レスボス島の主要都市ミュティレネ (Mytilene) は中世に全島の名となり、ヴェネト地方及びイタリア全土ではメテリーノ (Metelino) とよばれた。(Cf. DEI, 6, p. 822) レスボス島はビザンティン時代には繁栄したが、1091年セルジューク・トルコに、12世紀にはしばしばヴェネツィアに占領された。1224年ビザンティン帝国に戻ったが、1354年、ジェノヴァのガテルッチ (Gatelluzzi) 家に譲られ、1462年オスマン・トルコに占領された (*Encyclopedia Britannica*, 13, p. 987)。
- (78) 現モリュヴォス (Molyvos)、古代のメテュムナ (Methymna)。メテュムナは3世紀の恋愛小説「ダフニスとクロエ」の町であり、レスボス島の5都市の一つであった。
- (79) 現ペトラ (Petra)。モリュヴォスの南6キロにある小港。
- (80) ギリシア名では Kaloni。小さい町であるが、附近のリムノス修道院の図書館に若干の写本が保存されている。Cf. Boulanger, R., *Greece (Hachette World Guides)*, Paris (1964), 778.
- (81) カロニ湾。古代では5都市の一つピュラ (Pyrrha)にちなんでピュラ湾とよばれた。
- (82) スパルタより72キロ東南のモネンバシアのイタリア名。現在イタリアでは Malvasia とよんでいる。かつてワインの産地であり、イタリアでは地名にちなんでそのワインをマルヴァジアとよんだ。モネンバシアについては、拙稿「ミストラのデスポテース国について」相愛女子大学・相愛女子短期大学研究論集., 23 (1975)、音楽学部篇, 70を参照。
- (83) ぶどう酒用の香気ある甘いブドウとして知られるマスカット (muscat) のイタリア語がモスカート (moscato) であり、それから作ったワインも同名である。モスカテルロ (moscatello) はその派生語であり、古語、トスカーナ語として moscadello がある。(Palazzi, 865. DEI, 8, p. 113)

- (84) vermiglio はヴァーミリオン (vermillion) 即ち朱色である。Borsook は Vermiglio というワインとしているが (*JWCI*, 36, p. 167)、私は朱色のワインであると思う。
- (85) ミュティレネの東方に岬があり、古代には島であった為に橋によって町と連絡していた (「ダフニスとクロエ」の冒頭を参照)。この岬にジェノヴァ人が城を築き、トルコ人が継承して、現在カストロとよばれている。その両側に港があるので、ボンシニョーレが *chastello* (城) に着いたとしているのはこのカストロであろう。
- (86) 現イエラ (Yera) 湾、古代のヒェラ (Hiera) 湾。実際はカロニ湾の方が2倍以上の広さを持つ。
- (87) 古代のベルガモン、現ベルガマ (Bergama)。
- (88) ベルガモンは、カイクス (Caicus 現バキル Bakir) 川が流れる広々とした谷の北端、高さ 300 メートルの山上に位置していた。
- (89) 上の註(88)にあるカイクス川。
- (90) 古名はエライア (Elaia)。ベルガモンの外港の役割りを果していた。Cf. Strabo, 13. i. 67.
- (91) 古代のフォカイア (Phocaea)。1275年ジェノヴァのザッカリア (Zaccaria) 家にビザンティン帝国より封土として与えられた。以後フォッリエ、またはフォッジャ・ヌオーヴァ (Foggia Nuova) とよばれるようになった。明礬貿易^{ひやうばん}の中心であった。現名はフォチャ (Foça)。
- (92) 現在のイズミール (Ismir)、古代のスミュルナ (Smyrna) である。ボンシニョーレが *le Smirre* と複数形にしているのは、ストラボンが20スタディアの距離を置いて旧市と新市がある (14. i. 37) と述べているのに対応する。現在イズミールにはアゴラの他に古代遺蹟としては見るべきものは残っていないとのことである。(大島直政「遠くて近い国トルコ」東京 [1968年] 88)
- (93) フォチャとイズミールとの間の大きな川は、「歴史地図」10のヘルムス (Hermus) 川、「トルコ地図」のゲディツ (Gediz) 川以外にないので、多分これを言っているであろう。
- (94) 古代のエリュトラエア (Erythraea)、現エリトライ (Erithrai)、Cf. *JWCI*, 36, p. 194, n. 109.
- (95) *maona* は *magona* と同じ。アラビア語の *ma'una* (援助、支持) を語原とする。特にジェノヴァ共和国に存在した特許会社をいう (*DEI*, 7, p. 369)。1304年、キオス島の対岸フォッリエを所有していたザッカリア家がキオスを占領したが、1329年ビザンティン帝国が奪回する。1346年ジェノヴァは再びキオスを占領したが、マオーナの資金をもとにした遠征であった。所が資金を返済できなくなってマオーナに開発権を移譲した。キオス島は戦略的にも重要であったが、乳香プランテーションが行なわれていた産業の地でもあった。(渡辺金一「十五世紀の東地中海」人文科学研究 6 [1964年], 131) 1346年の遠征を

契機にマオーナに開発権が移行する過程については、Argenti, P., *The Occupation of Chios by the Genoese 1346–1566*, Vol. 1, Cambridge (1958) の第3章 “The Old ‘Mahona’ and the Formation of the New ‘Mahona’” に詳しい。

- (96) ジュスティニアニア家 (Giustiniani) は1362年に数家族が合体して出来上った一族である。これらの家族は1349年よりキオス島支配のためにマオーナを構成していた。ジュスティニアニア家は9人の共和国統領を出したり、武人、宗教人、文人等を輩出した (*DEI*, 5, p. 453)。15世紀前半にチリアコ・ダ・アンコーナに便宜を与えたキオス島総督アンドレオーロ・ジュスティニアニアもよく知られている。(拙稿「チリアコ・ダンコーナの生涯について」28–29)
- (97) 前註(47)参照。
- (98) クレタ島の主都、現在のイラクリオン。ヴェネツィアは第4回十字軍以降1669年までクレタ島を保持し、カンディアを行政の中心とした。
- (99) プトレマイオスの「地理書」をさす。
- (100) 前註(3)を参照。
- (101) ボンシニョーレは *Dirimiglia* と書いているが、セルビアのドゥミトロヴィカ (Dmitrovica) 現コソヴスカ・ミトロヴィカ (Kosovska Mitrovica) のようである。Cf. *JWCI*, 36, p. 156.

(本学助教授—歴史学)

